

朗文
经典

第四级

Pearson

文学名著英汉双语读物

绑架

Kidnapped

[英] R. L. 史蒂文森 著 / [英] D. K. 斯旺 改写 / 殷晓芳 李慧祯 译



扫二维码
听配套音频

中国出版集团
中译出版社



朗文经典·第四级

文学名著英汉双语读物

绑架


Kidnapped

[英] R. L. 史蒂文森 著

[英] D. K. 斯旺 改写

殷晓芳 李慧祯 译

中国出版集团
中译出版社

 Pearson

图书在版编目 (CIP) 数据

绑架: 英汉对照/(英)R. L. 史蒂文森著; (英)D. K. 斯旺改写;
殷晓芳, 李慧祯译. —北京: 中译出版社, 2016.6

(朗文经典)

书名原文: Kidnapped

ISBN 978-7-5001-4835-7

I. ①绑… II. ①R… ②D… ③殷… ④李… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第134902号

著作权合同登记: 图字01-2011-7041号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376, 68359827 (发行部) 68359719 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 曹田泉

封面插图 / 曹田泉

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820mm×1050mm 1/32

印 张 / 5.5

字 数 / 115千

版 次 / 2016年8月第一版

印 次 / 2016年8月第一次

ISBN 978-7-5001-4835-7 定价: 16.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled
Kidnapped by R. L. Stevenson; this simplified edition, 9780582013834,
by D. K. Swan,
published by Pearson Education, Inc.,
publishing as Longman Group UK Limited, Copyright © 1988

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage retrieval system,
without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING HOUSE
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation
edition is manufactured in the People's Republic of China, and is
authorized for sale and distribution in the People's Republic of China
exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中译出版社出版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标签。无标签者不得销售。

致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中译出版社隆重推出“朗文经典·文学名著英汉双语读物”阅读系列。

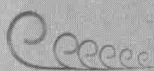
丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本；并针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，同时扫描书后附的二维码即可听取配套英文音频，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！



阅 读 指 南

READING GUIDE



|| LORNA DOONE

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a Church of England priest. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three volumes. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a classic, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "best-seller". A young member of the company which had produced

① 内容简介, 提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解, 这有利于提升读者的阅读兴趣。

② 词汇控制, 难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则, 在简写每部作品时都进行了严格控制, 为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论, 共分为9个级别:

1000词; 1200词; 1500词; 1800词; 2000词; 2200词; 2500词; 2800词; 3000词。

③ 读前问题，引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。

CHAPTER 1 The Doones

杜恩家族

• QUESTIONS BEFORE READING •

- ▶ There were three people in the carriage. Who were they?
- ▶ What had happened to John Ridd's father?
- ▶ Who were Annie and Lizzie?
- ▶ Why did John teach himself to use a gun? (Because...)

LORNA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

④ 名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

⑥ 英汉对照, 扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外, 还可以帮助读者通过英汉文字的对比, 了解两种语言不同的表达方式, 提升语感和翻译写作能力。

⑥ 难词注释, 积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释, 这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性, 并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。

Roman Catholic
罗马天主教徒

forces
n. 武装力量,
军队

regular army
正规军

marsh
n. 沼泽, 湿地
Bloody Assizes
血腥巡回裁判庭

洛娜·杜恩

1685 年查理二世死后, 民众更加不满, 因为他的弟弟, 新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子, 但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢, 蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆, 此时距查理的死只有 4 个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人, 就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里, 这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死, 他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地, 海拔超过 500 米。东西长约 34 公里, 南北宽约 20 公里。地势较高的部分寸木不生, 只有低矮的灌木, 岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷, 本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷。今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷, 分别叫兰克库姆和霍克姆库姆, 在这两条美丽的溪谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

007



Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.
就在这时, 一个牵马的男人从拐弯处出现了。

2. We left Tiverton early in the morning.
一大早就我们离开了蒂弗顿。

⑦ 美文佳句, 日积月累

章节中出现的美文佳句, 值得学习者反复研读、背诵和模仿。

洛娜·杜恩

Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

- 1 Can you give the name of
 - a the hero of the story?
 - b the heroine?
 - c the hero's worst enemy?
 - d Winnie's owner?
 - e the most powerful judge in England?
- 2 Can you give three examples of John Ridd's skill as a wrestler and fighter?
- 3 Answer these questions about Lorna Doone:
 - a What was her real name?
 - b Who was her father?
 - c Where did her mother come from?
 - d What happened to her mother at Watchet?
 - e Who was her guardian in London?

⑧ 读后问题，深入思考

书后提出关于整个故事的问题，帮助读者回顾故事内容、重温精彩情节。开放性的问题没有固定答案，供读者独立思考或同他人讨论，有助于对故事产生更深刻的理解。

⑨ 扫二维码，获取音频

全书配有英文音频，外教朗读，纯正英音。扫描书后二维码即可获取对应章节音频。听读配合，同时提高阅读、听力水平。

《洛娜·杜恩》

扫二维码，听配套音频



Chapter1



Chapter2



Chapter3



Chapter4



Chapter5



Chapter6



目 录 CONTENTS

Introduction	I 002
简介	
Chapter 1 The House of Shaws	I 009
第 1 章 肖家宅	
Chapter 2 My Uncle	I 021
第 2 章 我的叔叔	
Chapter 3 The Ship	I 033
第 3 章 大帆船	
Chapter 4 To Sea	I 045
第 4 章 出海	
Chapter 5 The Roundhouse	I 055
第 5 章 圆房子	
Chapter 6 We Hold the Roundhouse	I 071
第 6 章 我们坚守圆房子	
Chapter 7 I Hear about the "Red Fox"	I 081
第 7 章 我听到“红狐狸”的事	
Chapter 8 We Strike Rocks	I 091
第 8 章 我们触礁了	

Chapter 9	The Lad with the Silver button	099
第 9 章	带着银纽扣的小伙子	
Chapter 10	The “Red Fox” Dies	109
第 10 章	“红狐狸”死了	
Chapter 11	James of the Glens	119
第 11 章	峡谷里的詹姆斯	
Chapter 12	In the Heather	129
第 12 章	在帚石楠丛中	
Chapter 13	The Lawyer	139
第 13 章	律师	
Chapter 14	Shaws Is Mine	149
第 14 章	肖家宅属于我了	
Questions on the Whole Story		156
配套音频二维码		158

Kidnapped

kidnapped

Introduction

Robert Louis Stevenson

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh in Scotland in 1850. He had to end his college studies because his health was poor. He began to travel, looking for a place that was good for his health. And he wrote about his travels. *An Inland Voyage* (1878) was about journeys by **canoe** on the rivers and **canals** of Belgium and France. *Travels with a Donkey in the Cévennes* followed it in 1879.

People loved his travel books, and they also found his poems beautiful. In 1879 he travelled to California in a very **uncomfortable** ship (which may have been rather like the *Covenant* in this book) and then by train across the United States to San Francisco. He married in California, but his poor health made him and his wife travel again.

Readers of his travel books and poetry were surprised when *Treasure Island* came out in 1883. It was not at all like his earlier writing, but both children and grown-ups loved it.

Treasure Island was finished in Switzerland. Stevenson then continued to travel. He loved the islands of the southern Pacific Ocean, and he found that his health was better there. In the

简介

罗伯特·路易斯·史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森于1850年生于苏格兰的爱丁堡。因为健康状况不佳，他被迫中断了大学的学业。开始外出寻找有益于健康的地方，并记录下了旅行中的所见所闻。《内河航程》(1878)写的是在比利时和法国的河流及运河上乘独木舟旅行的经历。1879年出版的《驴背旅程》记载的是他骑驴在法国塞文山旅行的情况。

人们喜欢读他的游记，并且认为他写的诗文笔优美。1879年，他乘坐一艘极不舒适的帆船旅行到加利福尼亚（这艘船可能同本书里描写的“盟约”号非常相似），然后又乘火车到了圣弗朗西斯科。他在加利福尼亚结婚，但由于健康恶化，不得不和妻子一起再次踏上旅途。

1883年他的冒险小说《金银岛》出版时，喜欢读他的游记和诗歌的读者们感到很吃惊。这本书和他以前的作品完全不同，但是儿童和成年人都爱读。

《金银岛》是在瑞士写完的，然后史蒂文森继续旅行。他热爱南太平洋的岛屿，发现居住在那里使他的健康状况有所改善。最后，他和妻子在萨摩亚安家，

canoe

n. 独木舟；皮划；划子

canal

n. 运河；河渠，水道；灌溉水渠

uncomfortable

adj. 不舒服的；

不安的，不自

在的

end, he and his wife made their home in Samoa. It was there that he wrote *Kidnapped* (1886), the story of David Balfour and Alan Breck. It was followed (but not immediately) by *Catriona* (1893), which continues the story of David Balfour and tells of other exciting **adventures** of David and Alan, and of David's love for Catriona Drummond. In between the two stories about David Balfour came another surprising book, the "thriller" called *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886).

Stevenson died in Samoa in 1894, and he is buried there.

The history

The happenings, and even some of the people, in this story are not all imaginary.

When Queen Elizabeth I died without children in 1603, the person with best right to be the king of England was already the king of Scotland. So King James Stuart VI of Scotland became King James I of England. He was the first of a line of kings of England, Scotland and Ireland, the house of Stuart (or, as it is spelt in this book, Stewart). The last of the Stuart kings was James II. He was a Catholic, and he believed in a king's right to rule without **Parliament**. When a son was born in 1688, the thought of a continued line of Stuart kings displeased the English people, most of them non-Catholic and not believers in the "God-given" right of kings. They made him leave the country in 1688. Two non-Catholic daughters of James II ruled after him, but in 1714 there were no non-Catholics of the Stuart family, and the people with power in England—the "**Whigs**"—invited

adventure

n. 冒险活动
(或经历)

他在那里写了《绑架》(1886)一书。这本书里的两位主角是戴维·贝尔福和艾伦·布雷克。它的后续故事是《卡特林娜》(1893),续书的写成历时稍久,该书继续讲述了贝尔福的故事,谈到了贝尔福和布雷克两人的更多的冒险经历,还谈到了贝尔福对卡特林娜·德拉蒙德的爱恋。夹在两部关于戴维·贝尔福的小说中间出版的是一本令人感到奇怪的“惊悚小说”,叫作《化身博士》(1886)。

史蒂文森于1894年在萨摩亚去世,就葬在岛上。

历史背景

本书中讲述的人和事并非都是虚构的。

英国女皇伊丽莎白一世1603年去世时没有子嗣,最有资格继承英国王位的人选已经是苏格兰的国王。于是苏格兰国王詹姆斯·斯图亚特六世成为英国国王詹姆斯一世。他是第一任掌管英格兰、苏格兰和爱尔兰的国王,被称为詹姆斯一世。这个家族是斯图亚特王朝(Stuan 在本书中拼写为 Stewart)。斯图亚特王朝的最后一个国王是詹姆斯二世。他是天主教徒,认为国王可以抛开国会单独行使统治权。1688年他的儿子出世,当时大多数英国人不是天主教信徒,他们不相信国王有“上帝赋予”的权力,不愿意继续受斯图亚特王朝的统治。1688年,他们迫使他离开了英格兰。詹姆斯二世的两位非天主教徒女儿在他之后统治英国,但是到了1714年,斯图亚特家族已经没有非天主教徒后裔了。当时在英格兰掌握权力

Parliament

n. 英国议会
(包括上议院和下议院)

Whigs

n. (复数)辉格党的成员
(辉格党是18世纪及19世纪初期英国的政党,为自由党的前身)

George, Elector of Hanover, a grandson of James I, to become King George I of England, Scotland and Ireland. When he died in 1727, his son became George II.

But there were a lot of people in the three countries, most of all in Scotland and Ireland, who wanted the Stuart line to continue. These “**Jacobites**” fought for James in Ireland in 1690 but were beaten. They fought for his son James Francis Edward Stuart in 1715 and were successful for a time in the Highlands of Scotland, but were again beaten.

Thirty years later, in 1745, the **clans** rose once more to fight, with other Jacobites, for Charles Edward Stuart, “**Bonny Prince Charlie**”. They beat the English at Prestonpans outside Edinburgh and fought their way down into England. Charles waited at Derby for promised English and French help, but it did not come, and he had to return to Scotland. At Culloden, outside Inverness, the clansmen were beaten by the **redcoats**, horsemen and heavy guns of King George’s army, and Bonny Prince Charlie had to escape from the country.

Our story begins five years after Culloden.